

# NAVEZ-PORTAELS

CONTRAT DE QUARTIER 2009-2012 WIKKONTRACT 2009-2012

ÉQUIPE TEAM



**Cristel Despy**  
Chef de projet  
Projectleider  
cdespy@renovas.be



**Rachida El Haddad**  
Animatrice  
rehaddad@renovas.be



**Hélène Smaragd**  
Architecte conseil en rénovation  
Architect renovatieadvies  
hsmaragd@renovas.be



**Contrat de quartier  
Navez-Portaels Wijkcontract  
Permanente Permanente**

**Contrat de quartier Navez-Portaels Wijkcontract**  
Place Verboekhoven 9 Verboekhovenplein  
Angle Hoek Pr. Elisabeth  
Tel. 02 246 91 65 Fax. 02 216 27 73  
[www.renovas.be](http://www.renovas.be)

**Permanente conseil en rénovation  
Permanente renovatieadvies**  
Me 13:30-16:30 Woe 13:30-16:30  
Place Colignon 41 – Lu-Ve 9:00-13:30 + Je 14:00-18:00  
Colignonplein 41 – Ma-Vr 9:00-13:00 + Do 14:00-18:00  
Tel. 02 215 85 16 – [info@renovas.be](mailto:info@renovas.be)  
[www.renovas.be](http://www.renovas.be)



**Création de logements.**  
Creatie van woningen.



**Activité économique, cohésion sociale, participation citoyenne, infrastructures collectives, conseil en rénovation.**



**Requalification d'espace public.**  
Herichting van de openbare ruimte.



**Economische activiteiten, sociale cohesie, collectieve voorzieningen, renovatieadvies.**

**Un contrat de quartier** est un programme de revitalisation urbaine d'un quartier implanté dans un périmètre bien délimité. Durant 4 ans, la Région de Bruxelles-Capitale et la commune de Schaerbeek dégagent un budget important pour le mettre en œuvre.

**Een wijkcontract** is een programma voor revitalisering en vernieuwing van een wijk binnen een duidelijk afgebakend gebied. Het Brussels Gewest en de gemeente Schaerbeek maken voor 4 jaar een belangrijk budget vrij om dit wijkcontract te realiseren.



## QUI EST RENOVAS?

RenovaS est une asbl à qui la commune de Schaerbeek délègue la gestion des contrats de quartier :

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation
- l'information et la participation au contrat de quartier
- la coordination des projets de cohésion sociale en collaboration avec les habitants et le milieu associatif • la sensibilisation des propriétaires à la rénovation de leur bien.

## WIE IS RENOVAS?

RenovaS is een vzw aan wie de gemeente Schaerbeek de coördinatie van de wijkcontracten heeft toevertrouwd:

- de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma • de informatie over en de participatie aan het wijkcontract • de sociale coördinatie van de projecten, samen met de bewoners • en het promoten van de renovatie van hun goed bij de eigenaars.

Imprimé sur papier recyclé avec encres végétales – Gedrukt op gerecycleerd papier met plantaardige inkt



© Feza asbl

## FEZA ASBL

CONTRAT DE QUARTIER 2009-2012

WIKKONTRACT 2009-2012



# NAVEZ-PORTAELS

1 2 3 4 5 6 **7** 8 9 10 11 12

MARS 2011 MAART

Lettre d'information pour le quartier  
Nieuwsbrief voor de wijk  
Nje leter me informata per kete lagje  
Mahalle için bildiri mektubu  
رسالة إخبارية لحيكم  
Pismo informacyjne dla dzielnicy



SCHAE/ARBEEK  
PÉRIMÈTRE NAVEZ-PORTAELS  
PERIMETER



E.R./V.L. J.F. Kleykens – Rue Stephensonstraat 80 – 1000 Bruxelles / Brussel

**CONSTANT VZW**

**DE MARS À MAI 2011**  
Projections/débats, atelier  
d'écriture, expositions...

**01 > 24 mars 2011 – 19:00**  
Film & débat – Rue du Nord – 50 min –  
en présence du réalisateur Foued Bellali.  
• Récit de 3 Marocains, 1 Polonais,  
1 Kurde venus chercher du travail en  
France et en Belgique après 1945.

**02 > 07 avril 2011 – 19:00**  
En écho à Rue du Nord, la nouvelle  
génération raconte ses expériences dans  
Place Belgique.

**Où ?**  
Magasin – 178 rue Gallait.  
Horaire des permanences indiqué  
sur la vitrine.

**VAN MAART TOT MEI 2011**  
Projectie/debat, schrijfworkshop,  
tentoonstellingen...

**01 > 24 maart 2011 – 19:00**  
Film & debat – Rue du Nord – 50 min –  
in aanwezigheid van de realisator Foued  
Bellali. • Verhaal van 3 Marokkanen,  
1 Pool, 1 Koerd die werk komen zoeken  
in Frankrijk en België na 1945.

**02 > 07 april 2011 – 19:00**  
Als echo op Rue du Nord, vertelt Place  
Belgique de ervaringen van de nieuwe  
generatie.

**Waar?**  
Winkel – Gallaitstraat 178.  
Permanente-uren aangeduid  
op het uitstalraam.



Mr / Dhr. Barada  
© Rue du Nord



© Constant VZW



© Constant VZW

**CONSTANT VZW**

**DE SCHAERBEEKSE TAAL**

Dit sonoor woordenboek verzamelt  
woorden die door verschillende  
bevolkingsgroepen rond de Berenkuil  
worden gebruikt.

Het doel van het project is de sociale  
cohesie tussen de verschillende  
gemeenschappen bevorderen door  
de rijkdom te weerspiegelen van de  
talen die worden gesproken rondom de  
Berenkuil.

Contact: Clémentine 0497 70 29 77  
clementine@constantvzw.org  
www.lalangueschaerbeekse.be  
http://activearchives.org/schaerbeeksetaal

**AKSENT VZW**

Contact  
02 240 71 90  
info@aksentvzw.be

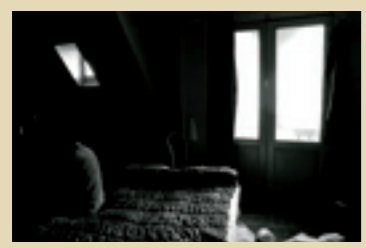
**Localisée à Schaerbeek et Evere**  
**Active sur la Région de Bruxelles-Capitale**  
**Gevestigd te Schaarbeek en Evere**  
**Operationeel in het Brussels Gewest**



**Centre local de services :**  
**activités d'information,**  
**récréatives et de formation**  
Lokaal dienstencentrum:  
activiteiten van informatieve,  
recreatieve en algemeen  
vormende aard



Photos / Foto's © Daniel Soares



**Aide à domicile, courses,**  
**ménage**  
Boodschappendienst en  
huishoudhulp



**Aide à domicile**  
**complémentaire – tarification**  
**sociale / titres services**  
Aanvullende thuishulp  
– sociale tarifiering /  
dienstencheques

**Création d'emploi, formation qualifiante et**  
**accompagnement personnalisé : aide-soignant(e)**  
**polyvalent(e), assistant(e) logistique...**  
Tewerkstelling, opleiding en trajectbegeleiding voor  
kansengroepen: polyvalent verzorgende, logistiek assistent...



Contact  
Selma Tunakara  
02 242 36 42  
0489 339 942  
fezaasbl@yahoo.com

**FEZA ASBL**  
**Femmes épanouies et actives**  
**Ontwikkelde en actieve vrouwen**

**Comment ?**  
**Hoe?**

Des petits-déjeuners à thèmes  
et des modules de formation.  
Ontbijten met thema's en  
opleidingsmodules.  
Des activités citoyennes.  
Burgeractiviteiten.  
Initiation à la langue  
française.  
Initiatie in de Franse taal.

**Rompres l'isolement,**  
**promouvoir l'autonomie**  
**notamment des femmes**  
**migrantes.**  
Het isolement doorbreken,  
de autonomie bevorderen  
van ondermeer  
migrantenvrouwen.  
**Créer un lien affectif avec le**  
**pays d'accueil.**  
Een gevoelsband creëren met  
het gastland.  
**Favoriser l'accès à**  
**l'information.**  
De toegang tot informatie  
bevorderen.

**Orienter, accompagner dans**  
**un processus d'émancipation.**  
Oriënteren, begeleiden van  
een emancipatieproces.  
**Susciter la créativité et utiliser**  
**des richesses locales.**  
De creativiteit opwekken en  
de plaatselijke rijkdommen  
gebruiken.  
**Travailler les préjugés pour**  
**un mieux vivre ensemble.**  
Werken aan de vooroordelen  
om beter samen te leven.



Photos / Foto's © Feza asbl

**Ateliers créatifs et de**  
**psychomotricité.**  
Creatieve en psychomotoriek  
workshops.  
**Activités parents-enfants**  
**pendant les vacances**  
**scolaires.**  
Activiteiten ouders-kinderen  
tijdens de schoolvakanties.  
**Permanence information,**  
**orientation pour adultes et**  
**enfants.**  
Een permanente informatie,  
oriëntatie voor volwassenen  
en kinderen.  
**Partir de leurs envies et**  
**construire progressivement**  
**ensemble.**  
Uitgaan van hun voorkeuren  
en gaandeweg samen  
opbouwen.

